

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ подписан в:

Дата подписания: 30.06.2026 21:41:51

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

**УТВЕРЖДАЮ**

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» мая 2026 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Методика обучения переводу**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы магистратуры

45.04.02.01 Теория и практика перевода

Для набора 2026 года

Квалификация  
магистр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс	2		Итого	
	уп	рп		
Лекции	2	2	2	2
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	6	6	6	6
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	98	98	98	98
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	108	108	108	108

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом Университета (протокол № 9 от 03.03.2026 г.).

Программу составил(и): к.ф.н., зав.кафедрой, Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет направления: к.фил.н., доцент И.Г. Барабанова

Директор института магистратуры: д.э.н., профессор Е.А. Иванова

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	познакомить с новейшими методами, средствами и организационными формами обучения переводу; дать представление об общих принципах организации обучения переводу, профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода, методики обучения переводу; познакомить обучающихся с системой общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (соотнесено с индикатором ОПК-3.1)

**Уметь:**

применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей (соотнесено с индикатором ОПК-3.2)

**Владеть:**

информацией о методическом потенциале современных электронных обучающих платформ для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам (соотнесено с индикатором ОПК-3.3)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Общие принципы организации обучения переводу

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу Осмысление и понимание в речевой деятельности перевода как в процессуальном, так и результативном аспектах; формирование полноценной рецептивной компетенции переводчика-профессионала	Лекционные занятия	2	2	ОПК-3
1.2	Дидактика перевода. Профессиональный кодекс переводчика. Scopos-дидактика переводческой деятельности. Вопросы языковой системы в русском и в английском языках. «Синкретический» метод обучения переводу	Практические занятия	2	4	ОПК-3
1.3	Методические средства в письменном переводе детерминированного типа текста (инструкции, распоряжения, деловые тексты и т.д.) Принципы разработки методики обучения, основывающиеся на положениях деятельностной теории, включающей такие понятия, как деятельность переводчика, типологический фактор перевода, объект перевода.	Самостоятельная работа	2	20	ОПК-3
1.4	Методика обучения письменному переводу художественных текстов. Типология и система упражнений и заданий, направленных на обучение художественному переводу. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода: LibreOffice	Самостоятельная работа	2	20	ОПК-3
1.5	Методика обучения письменному переводу специальных текстов: научный текст. Организация перевода, общие положения, выбор переводчика, договоренности между заказчиком и переводчиком, документирование, элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам	Самостоятельная работа	2	6	ОПК-3

#### Раздел 2. Содержание обучения переводу. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Обучение устному переводу. Обучение письменному переводу. Оценка качества перевода. Знание форм обращения; умение вести small-talk; невербальные особенности представителей страны изучаемого языка; знакомство с правилами деловой коммуникации представителей страны изучаемого языка	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-3
2.2	Обучение устному переводу. Мнемотехника, освоение текстовых жанров в устном переводе. Обучение письменному переводу: предпереводческий анализ. Оценка качества перевода.	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-3
2.3	Составление предпереводческих упражнений по письменному переводу текстов официально-делового, общественно-публицистического, научного, технического и художественного стилей. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов.	Самостоятельная работа	2	20	ОПК-3
2.4	Выработка навыков составления занятий по обучению переводу: фонетические, лексико-грамматические, стилистические и т.д. Проверка глубины понимания и наличия необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий, различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний, выступления на заданную тему и пр.).	Самостоятельная работа	2	4	ОПК-3
2.5	Упражнения по обучению использованию технических средств, электронных словарей и информационных систем для эффективного письменного и устного перевода. Необходимый инструментальный переводчика: LibreOffice, Abbyy Lingvo, Multitran, CAT-системы.	Самостоятельная работа	2	20	ОПК-3
2.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	2	4	ОПК-3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 37 экз.
2	Федорова Н. П., Варшавская А. И.	Перевод с английского языка: повыш. уровень	М.: Академия, 2007	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 28 экз.
3	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс лекций	М.: ЭТС, 1999	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 83 экз.
4	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь	Москва: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Базылев, В. Н., Дамения, Теона, Захарова, Л. Д., Матвиенко, И. В., Опарина, Е. О., Раренко, М. Б., Трошина, Н. Н., Раренко, М. Б.	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник	Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010	ЭБС «IPR SMART»
6	Микова, С. С., Дерябина, С. А.	Введение в переводоведение: учебно-методическое пособие	Москва: Российский университет дружбы народов, 2017	ЭБС «IPR SMART»

**5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>  
ИСС «КонсультантПлюс»  
ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

**5.3. Перечень программного обеспечения**

Операционная система РЕД ОС  
LibreOffice

**5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;			
<b>Знание</b> современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, характеризующие знания обучающихся в области современных научных достижений в переводе, общевропейских компетенций владения иностранными языками	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 1-6) Т – тест (1-15) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)
<b>Умение</b> применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, отражающие умения обучающегося творчески использовать современные научные достижения в переводе	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 7-14) Д – доклад (1-10) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)
<b>Владение</b> информацией о методическом потенциале современных электронных обучающих платформ для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	Участие в работе и ответы на вопросы круглого стола, ответы на вопросы к зачету, характеризующие владение обучающегося методами адаптации усвоенных знаний на практике в ходе решения профессиональных задач	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КС – круглый стол (вопросы 5-10) КЗ – контрольные задания (1-3) ВЗ – вопросы к зачету (1-10)

#### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Зачет:

50-100 баллов - зачет;

0-49 баллов - незачет.

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Вопросы к зачету  
по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
2. Трансформация при переводе.
3. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

**Критерии оценки:**

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является грамотно переведенный текст, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем.

**Тест  
по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Академик Л.В. Щерба предлагал различать два вида двуязычия: «чистое» и ....
  - а) «координированное»;
  - б) «субординированное»;
  - в) «смешанное».
2. Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия называется ....
  - а) способностью к естественному переводу;
  - б) переводческой компетенцией;
  - в) прирожденная одаренность;
3. Способность перевода произвести желаемый коммуникативный эффект – это его
  - а) адекватность;
  - б) прагматическая адаптация;
  - в) релевантность.

4. К трем основным факторам, лежащим в основе процесса перевода и создающим конкретную переводческую ситуацию, НЕ относится: ....
- а) цель перевода;
  - б) характер рецептора;
  - в) переводческая компетенция.
5. В представление об относительной переводимости любого текста НЕ входит: ....
- а) эквивалентность и адекватность перевода;
  - б) неизбежность потерь при переводе;
  - в) необходимость выделять доминантные аспекты содержания.
6. При ... двуязычии системы двух языков формируются и существуют в сознании человека независимо друг от друга и не оказывают друг на друга никакого влияния.
- а) «смешанном»;
  - б) «координированном»;
  - в) «чистом».
7. Предпереводческие упражнения НЕ имеют целью:
- а) проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний;
  - б) интерпретировать смысл высказывания;
  - в) создать необходимую коммуникативную установку.
8. К лексическому виду переводческих трансформаций относится:
- а) калькирование;
  - б) инверсия;
  - в) транспозиция.
9. ... упражнения – это упражнения, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.
- а) операционные;
  - б) коммуникативные;
  - в) комбинированные.
10. В процессе обучения переводу НЕ должны изучаться ....
- а) методы решения типичных переводческих задач;
  - б) стратегия поиска индивидуальных творческих решений;
  - в) способы перевода используемого учебного материала.
11. Упражнения по мнемотехнике нацелены на:
- а) тренировку кратковременной памяти;
  - б) овладение навыками письменного перевода;
  - в) отработку произношения
12. «Ложные друзья» переводчика – это
- а) слова со схожим значением;
  - б) пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.
  - в) межъязыковые синонимы
13. Лингводидактика – это
- а) общая теория обучения языкам, основанная на лингвистических данных и законах обучения, дидактики;
  - б) изучает межкультурные коммуникации;
  - в) отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами
14. Когнитивный диссонанс — это
- а) состояние, когда индивид ощущает состояние комфорта в восприятии мира;
  - б) состояние гармонии;
  - в) состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений: идей, верований, ценностей или эмоциональных реакций

15) Кто ввел понятия «чистое» и «смешанное» двуязычие:

- а) Л.В. Щерба;
- б) М. Снелл-Хорнби;
- в) Я.И. Рецкер

### **Инструкция по выполнению и критерии оценивания**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 10 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 15 баллов (1 правильный ответ – 1 балл).

### **Перечень дискуссионных тем для круглого стола по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Каково значение переводческих упражнений?
2. Какие виды переводческих упражнений вы можете назвать? Каково их значение и цель?
3. По какому принципу строится работа с переводческими упражнениями?
4. Какие языковые упражнения вы можете назвать? Какова их цель и значение в процессе обучения переводу?
5. Что такое операционные упражнения? Какие виды операционных упражнений вы знаете?
6. На какие виды делятся коммуникативные упражнения? В чем заключается их значение в процессе обучения переводу?
7. Каковы основные принципы планирования и организации курсов письменного и устного перевода?
8. Какими профессиональными компетенциями должен обладать письменный / устный переводчик?
9. Какими профессиональными компетенциями должен обладать преподаватель курсов письменного и устного перевода?
10. Опишите содержание учебной программы по письменному / устному переводу.
11. Опишите виды упражнений для развития различных компетенций письменного / устного переводчика.
12. Опишите методы и приемы работы с длинными текстами в классе перевода.
13. Опишите методы и приемы развития навыков устного перевода.
14. Как наблюдать и оценивать качество занятий по письменному или устному переводу?

### **Инструкция по выполнению**

Во время проведения круглого стола студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 15 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 25-30 баллов, если он 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 20-24 балла, если он дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 15-19 баллов, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 15 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Темы докладов по дисциплине «Методика обучения переводу»**

1. Английское переводоведение. М.А.К.Хэллiday, М. Снелл-Хорнби.
2. Английское переводоведение. Питер Ньюмарк
3. Французское переводоведение: интерпретативная школа. Д.Селескович и М.Ледерер.
4. Канадское переводоведение
5. Р. Якобсон и его вклад в теорию перевода
6. Немецкое переводоведение
7. Прагматическая адаптация при переводе
8. Концепция «идеального читателя» и ее использование при переводе
9. Передача семантической просодии при переводе.
10. Когнитивные аспекты процесса перевода. Когнитивный диссонанс

#### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 25.

#### **Критерии оценки:**

20-25 баллов выставляется студенту, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания и техническими требованиями оформления доклада; доклад имеет чёткую композицию и структуру; в тексте доклада отсутствуют логические нарушения в представлении материала; корректно оформлены и в полном объёме представлены список использованной литературы и ссылки на использованную литературу в тексте доклада; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

15-19 балла выставляется студенту, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания доклада, но есть погрешности в техническом оформлении; доклад имеет чёткую композицию и структуру; в тексте доклада отсутствуют логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлены список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; корректно оформлены и в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

10-14 баллов, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; в целом доклад оформлен в соответствии с общими требованиями написания доклада, но есть погрешности в техническом оформлении; в целом доклад имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте доклада есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; есть единичные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

Менее 10 баллов, если содержание доклада соответствует заявленной в названии тематике; в докладе отмечены нарушения общих требований, написания доклада; есть

погрешности в техническом оформлении; в целом доклад имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте доклада есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте доклада; есть частые орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте.

## **Комплект контрольных заданий по дисциплине «Методика обучения переводу»**

### **Контрольное задание 1**

*1. Ознакомьтесь со следующей литературой:*

1. Деревянко, А.А. Английский язык: Сборник лексико-грамматических упражнений для обучения переводу и пересказу художественных текстов / А.А. Деревянко, В.Н. Иванова, М.Ю. Некрасова. - Севастополь: РИБЕСТ, 2017. - 200 с.

2. Мирам, Г.Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / Г.Э. Мирам, С.В. Иванова, П.В. Амплеев. - К.: Ника-Центр, 2007. - 344 с.

3. Расторгуев, В.И. Методы изучения иностранного языка. Экскурс в методологию [Электронный ресурс] / В.И. Расторгуев // Native English: [сайт]. - Режим доступа: <https://www.native-english.ru/articles/excursus>, свободный.

4. Рецкер, Я.И. Вопросы методики преподавания перевода [Электронный ресурс] / Я.И. Рецкер // Тетради 1967. Рецкер, Азнаурова. - Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/tetradi-1967-retsker-aznaurova.pdf>, свободный.

*2. Дайте развернутую характеристику основных приемов в курсе обучения разным видам письменного перевода.*

### **Контрольное задание 2**

*1. Ознакомьтесь со следующей литературой:*

1. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.И. Гез. - 2008. - Режим доступа: <http://knigi.link/inostrannyim-yazykam-obuchenie/tekstualno-perevodnyi-metod-57437.html>, свободный.

2. Деревянко, А.А. Английский язык: Сборник лексико-грамматических упражнений для обучения переводу и пересказу художественных текстов / А.А. Деревянко, В.Н. Иванова, М.Ю. Некрасова. - Севастополь: РИБЕСТ, 2017. - 200 с.

3. Дорохова, Ю.Э. Взаимодействие текстовых факторов и словарных соответствий при выборе переводческого эквивалента: автореф. дис... канд. филол. наук / Ю.Э. Дорохова. - Москва. 2002. - Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/vzaimodeistvie-tekstovykh-faktorov-i-slovarnykh-sootvetstvii-pri-vybore-perevodcheskogo-ekvi#ixzz5JxrYQLpX>, свободный. - Загл. с экрана.

4. Рецкер, Я.И. Вопросы методики преподавания перевода [Электронный ресурс] / Я.И. Рецкер // Тетради 1967. Рецкер, Азнаурова. - Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/tetradi-1967-retsker-aznaurova.pdf>, свободный. - Загл. с экрана.

*2. Дайте развернутую характеристику основных приемов в курсе обучения разным видам устного перевода.*

### **Контрольное задание 3**

1. Разработайте 4 упражнения для устного перевода.

2. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков письменного перевода.
3. Разработайте 4 упражнения по мнемотехнике (см. книгу Алексева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . — 288 с.)
4. Разработайте 4 упражнения для отработки навыков синхронного перевода (см. книгу Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. – 2014. – 192 с.)

#### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 100 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за каждое выполненное задание – 10 (30 баллов за 3 выполненные КЗ).

#### **Критерии оценивания:**

- 9-10 баллов выставляется студенту, если задание выполнено с учётом всех требований методики и с чётким соблюдением разностилевой направленности текстов; при условии создания творческого, методически обусловленного фрагмента занятия по переводу с учётом лексико-грамматических, стилистических и пунктуационных особенностей языка перевода;
- 7-8 баллов выставляется студенту при условии выполнения основных требований методики составления предпереводческих упражнений и при наличии знаний об основных стилях текстов для письменного перевода; при условии создания методически правильного фрагмента занятия по переводу;
- 5-6 баллов ставится при наличии составленных упражнений по предпереводческому анализу текстов основных видов: официального, научного и художественного; фрагмент составленного урока в целом отвечает требованиям методики, однако отсутствуют основные параметры;
- Менее 5 баллов ставится при невыполнении данного задания.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения магистрантов до промежуточной аттестации.

**Зачет** проводится по расписанию промежуточной аттестации.

Зачет проводится в устном виде и преследует цель оценить полученные студентом знания, их уровень, развитие творческого мышления, степень приобретения навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

Во время лекционных занятий магистранты знакомятся с основными положениями и теоретическими установками методики обучения переводу.

При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем магистрант может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям магистранты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется ход занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

### Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации.

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Презентация (в LibreOffice) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов;
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам:

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.